EL ESPAÑOL EN GRECIA: PRINCIPALES DIFICULTADES DE LOS ESTUDIANTES GRIEGOS EN EL APRENDIZAJE DE E/LE

María Kouti

Universidad de Valladolid

«Τη γλωσσα μου εδωσαν ελληνικην...»
(La lengua me la dieron griega...)
Odisseas Elytis, *Dignum est.*

1. Introducción

La célebre frase mencionada arriba del poeta Odisseas Elytis[1] engloba, entre otras cosas, la necesidad del pueblo griego por el aprendizaje de idiomas extranjeros ya que su lengua materna, el griego moderno, es considerada por la mayoría de la gente como una de las lenguas más difíciles de aprender. De ahí la urgencia de los griegos por aprender lenguas extranjeras que les puedan proporcionar las herramientas apropiadas y útiles para poder comunicarse en un mundo cada vez más globalizado. El primer idioma en la lista que aprenden los griegos, claro está, es el "hegemónico" inglés, seguido por el español, que durante los últimos años ha entrado fortísimamente en el campo del aprendizaje de las lenguas en detrimento de otros idiomas como el francés, el alemán o el italiano[2]. Hoy en día el número de los griegos que desean aprender español crece a un ritmo acelerado y, por lo tanto, la enseñanza del español como lengua extranjera en dicho país.

El presente trabajo tiene como principal objetivo dar una imagen sobre la situación actual del español en Grecia, por un lado, y por otro, llevar a cabo un estudio, inevitablemente breve dado los límites de los que disponemos en la presente ponencia, de las principales particularidades de la enseñanza de la lengua española a hablantes del griego moderno y de los problemas y de las dificultades con que se encuentran los alumnos durante el proceso de aprendizaje de la lengua española.

---

[1] Premio Nobel de Literatura en 1979.

[2] Marín García (2004:15) señala que "el español en Grecia, hasta hace relativamente poco, ocupaba el tercer o cuarto puesto, por detrás del inglés, el francés y, a veces del alemán o el italiano. Sin embargo, ahora las cosas están cambiando: mientras el inglés sigue siendo el rey, la demanda del francés ha caído en picado, la del alemán se mantiene estable y la del italiano ha disminuido un poco".

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

2. La enseñanza del español en Grecia

El desarrollo de la enseñanza del español como lengua extranjera en muchos países avanza de manera más que sorprendente. Tanto el número de alumnos como la demanda del profesorado en este sector en casi todos los países, lo demuestra con creces. El caso de Grecia es tal vez el más llamativo. De acuerdo con los datos que presentó a la prensa griega hace relativamente poco tiempo el director del Instituto Cervantes de Atenas, Pedro Bádenas de la Peña, se estima que en Grecia hay más de 45.000 alumnos que estudian español como lengua extranjera. Además, según los mismos datos, las personas que se han inscrito para participar en la convocatoria de mayo 2005 de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) llegaron a ser más de 6.000, colocando a Grecia con una población de sólo 11 millones de habitantes, en el primer puesto en cuanto al número de candidatos para los diplomas DELE, dejando así atrás a Brasil que tradicionalmente tenía el primer puesto[3].

La enseñanza del español no cuenta con larga tradición en Grecia. De 1976 data el primer centro oficial para la difusión de la lengua y cultura españolas, el "Centro Cultural Reina Sofía" que pertenecía a la sección cultural de la embajada de España en Grecia. Luego, este centro cambió de nombre en 1994, dando lugar al actual Instituto Cervantes de Atenas cuyo número de estudiantes asciende hoy a los 2.300. Hoy se enseña español en cuatro universidades, en el Instituto Cervantes de Atenas y en una serie de academias privadas de idiomas. También, se imparten numerosísimas clases particulares de español.

2.1. *Enseñanza Universitaria*[4]

En 1999 se creó por primera vez el Departamento de Español en la Universidad de Atenas, la única universidad griega con cátedra española. Esta sección, cuya primera promoción de estudiantes se licenció el año pasado, está integrada en el Departamento de Filología Italiana y Española de la Universidad de Atenas. De esta manera se inició, hace 6 años en Grecia el intento de acercamiento y estudio del idioma español en el ámbito universitario.

También se ofrece una carrera de Lengua y Cultura Españolas en la Facultad de Humanidades de la Universidad Helénica Abierta, la UNED griega, cuya primera promoción se licenciará este año. En la Universidad de Corfú y en la Universidad Aristotelio de Tesalónica sólo se pueden encontrar cursos de español dentro de las licenciaturas de Traducción e Interpretación y de Filología Italiana respectivamente.

[3] Información recogida desde el artículo de Papamatzéou en el periódico "To Vima", 06/04/2005.
[4] Información facilitada por la Consejería de Educación en Italia y Grecia, http://www.sgci.mec.es/it. [Acceso: 2005, Julio 17].

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a estudios de tercer ciclo o de títulos propios, el único programa que existe es un postgrado en Traducción y Traductología con opción en español, organizado por la Universidad de Atenas. El hecho de que no haya suficiente número de programas de postgrado o doctorados conduce a muchos estudiantes griegos, que desean continuar con sus estudios en lengua española, a desplazarse al extranjero.

2.2. *Enseñanza Secundaria y Primaria*

Lamentablemente, el español no está incluido en los planes de estudio de la enseñanza pública secundaria o primaria. No obstante, la Ley de Reforma Educativa vigente provee la inclusión del español como segunda lengua extranjera optativa en los planes curriculares y está previsto que dentro de dos cursos cuando existan suficientes titulados en Filología Española de las universidades griegas se pueda ofrecer a los alumnos griegos la opción del español junto con el francés, alemán e italiano[5].

2.3. *Enseñanza Privada*

En Grecia hay varias academias de idiomas, colegios e institutos privados que imparten clases y cursos de español. En estos centros el profesorado no suele ser nativo. En este punto hay que resaltar el aspecto de la profesionalidad puesto que este gran auge que experimenta el español en Grecia, acompañado con un escaso número de profesorado, ha llevado a que nativos o gente con insuficiente conocimiento del español y sin ningún tipo de formación académica universitaria, impartan clases de español, lo cual supone, sin lugar a dudas, una enseñanza de baja calidad (Peramos Soler, 2004: 57).

3. Principales dificultades de los estudiantes griegos en el aprendizaje de E/LE

Este creciente interés por el español en Grecia durante la última década ha propiciado una nueva línea de investigación y trabajo hasta ahora apenas explorada en dicho país, derivada de la enseñanza de la lengua española a hablantes de origen griego.

A diferencia de lo que ocurre en otros países europeos como Francia, Alemania o Italia, el mutuo desconocimiento entre la cultura española y la cultura griega y la falta de tradición en la enseñanza de lengua griega moderna en España[6]

[5] Información facilitada por la Consejería de Educación en Italia y Grecia, http://www.sgci.mec.es/it. [Acceso: 2005, Julio 17].

[6] No nos referimos a la enseñanza del griego clásico donde España es uno de los últimos países-baluarte de los estudios clásicos en Europa.

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

han sido las causas principales de que, en la actualidad, los profesores de español como lengua extranjera se encuentren con serios problemas a la hora de diagnosticar, clasificar y resolver las dificultades específicas a las que se enfrentan los estudiantes griegos durante el proceso del aprendizaje de español.

Por lo tanto, el profesor de español desconoce las particularidades fónicas, morfológicas y léxicas de sus estudiantes griegos que interfieren y dificultan el aprendizaje de la lengua española.

Sería muy útil si partiésemos nuestro análisis desde uno de los principios teóricos que expresa que para enseñar una lengua como extranjera es imprescindible tener en cuenta la lengua materna de los estudiantes. Según Fernández (1997:26), sin embargo, es evidente que no todos los errores cometidos por los alumnos pueden atribuirse a una influencia directa de la lengua materna, pero, claro está, que los que se repiten con más frecuencia suelen tener su origen en el fenómeno de interferencia de la lengua materna.

La interferencia, o sea, los casos en los que se producen errores en el uso de una lengua, motivados por la influencia de otra, surge principalmente por la existencia de elementos contrastivos entre los sistemas lingüísticos de la lengua materna y la lengua meta. Esto se debe a que en la conciencia del estudiante siempre aparece en un primer plano el sistema de su lengua materna, que él intenta inconscientemente aplicar a la lengua que está aprendiendo. La inclusión de elementos contrastivos en el proceso del aprendizaje puede ayudar a prevenir esos errores ya que el estudiante conocerá de antemano aquellos casos en los que la lengua extranjera presenta ciertas desviaciones de lo que él considera norma.

En las páginas que siguen hemos propuesto un breve recorrido por aquellos temas que consideramos más sugerentes en relación al español y al griego. Con el fin de hacer más accesible la información, la hemos estructurado según los siguientes niveles: nivel fónico-fonológico, nivel morfosintáctico y nivel léxico-semántico.

Antes de empezar a analizar las diferencias entre los sistemas fonéticos y fonológicos del griego y español, sería bueno hacer una pequeña referencia a unas diferencias sobre la escritura y la puntuación que suelen ser descuidadas. Es bien sabido que los griegos utilizan el alfabeto griego, alfabeto completamente distinto al alfabeto latino que utiliza el español. Obviamente, la diferencia de alfabetos plantea algunas dificultades al estudiante griego, no obstante, éstas son de las menos esperadas dado que en su mayoría los estudiantes griegos han aprendido otra lengua latina antes que el español y, por tanto, están familiarizados con otros alfabetos latinos como el inglés o el francés.

Otro aspecto que merece ser mencionado es que el sistema griego de puntuación conoce dos signos extraños al español; en primer lugar, el punto alto (•) que corresponde al punto y coma español (;) y, en segundo lugar, el punto y coma griego (;) que

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

corresponde al signo español de interrogación (¿?) (Hernández de la Fuente, 2001: 30). El resto de los signos griegos de puntuación son de igual uso que en español.

3.1. *Nivel fónico y fonológico*

Es digno de ver cuántos elementos fonéticos y fonológicos comparten ambos idiomas, hecho que convierte a los griegos en los más favorecidos a la hora de pronunciar correctamente la lengua española. De hecho, no es erróneo decir que la pronunciación constituye la mejor baza del alumno griego a la hora de hablar español.

Más concretamente, el sistema vocálico griego es idéntico al español, algo que facilita mucho a los griegos a la hora de pronunciar las vocales, cosa que no ocurre con hablantes de otros idiomas como el inglés o francés.

En cuanto al sistema consonántico, éste presenta unas diferencias significativamente más importantes.

Las principales diferencias que se aprecian son: la inexistencia de /ř/ vibrante múltiple y ciertas diferencias en la articulación de algunos fonemas griegos y españoles (por ejemplo /τσ/ y /ch/).

Especial atención es preciso prestar a los alófonos de /d/, oclusiva y fricativa y a los fonemas /b/ y /v/, ya que en griego el fonema bilabial y el labiodental son fonemas independientes mientras que en español [b] y [ê], oclusiva y fricativa respectivamente son variantes de un mismo fonema bilabial /b/.

De acuerdo con las particularidades de las consonantes griegas, los problemas con los que se encuentra el hablante griego al pronunciar los sonidos consonánticos del español suelen ser los siguientes:

- Se produce una pronunciación labiodental de la grafía "v" española, por identificarla con la grafía "v" griega (o sea la "β") que representa un sonido fricativo labiodental; al mismo tiempo la grafía "b" española se pronuncia como bilabial, identificándola con la grafía "b" griega (o sea la "μπ") que representa un sonido bilabial oclusivo. Ante esa situación el profesor de español debe insistir en que la /v/ en posición inicial absoluta o precedida de consonante nasal, corresponden siempre a la grafía "μπ" griega.
- Lo mismo pasa con los alófonos de /d/ española que el estudiante griego siempre les atribuye un sonido fricativo a pesar de que el sonido dental oclusivo existe en su idioma pero con la grafía "ντ".
- Otra consonante que puede provocar problemas a los estudiantes griegos es la /ch/ cuya articulación en español es palatal africada sorda. En griego moderno el sonido más próximo a la /ch/ española es la /τσ/ que se pronuncia como interdental africada sorda (Hernández de la Fuente, 2001: 21-22).

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

- En cambio, la famosa zeta española no produce ningún problema a los estudiantes griegos dado que la /θ/ griega se pronuncia de igual manera que la zeta española, es decir, interdental fricativa sorda.
- Realización de la /ř/ vibrante múltiple como /r/ vibrante simple cuando ésta está en posición inicial de sílaba acentuada o precedida de las consonantes n, l, s. Si bien cuando ven la doble grafía -rr- la pronuncian, en la medida de lo posible, correctamente, no pasa lo mismo cuando la /r/ está en posiciones mencionadas anteriormente. Así, se produce la pronunciación de [radio] por [řadio], [Enrique] por [Enřique], etc.

3.2. *Nivel morfosintáctico*

En este nivel las dificultades de los alumnos aumentan. Veamos los errores más usuales:

a) El uso del artículo determinado:

El dominio del uso del artículo español constituye para un estudiante griego una tarea bastante difícil dentro del proceso de aprendizaje de la gramática española debido al uso extendido del mismo en griego. En griego el artículo determinado se emplea siempre con los nombres propios y con los adjetivos posesivos, entre otras cosas (Goñi y Atienza, 1971: 255). De esta forma el error más habitual, especialmente en los primeros niveles, suele ser la utilización del artículo en aquellos casos en que no es necesario:

(1) Μαρια ειναι στο σπιτι (i maría íne sto spíti)
= *La María está en casa
(2) Το σπιτι μου ειναι μεγαλο (tó spíti mu íne megálo)
= *La mi casa es grande

b) El sustantivo:

Desde el punto de vista gramatical la mayor diferencia entre los sustantivos de ambas lenguas consiste en que el español carece de declinación, adquiriendo así su carácter analítico mientras que el griego moderno ha conservado la categoría del caso y con ella su carácter sintético[7].

[7] No obstante, en comparación con el griego clásico, se puede afirmar con certeza que el griego moderno sí que presenta claramente un carácter analítico, como, por ejemplo, el grado del superlativo, la formación del futuro de manera perifrástica, etc. Para más información sobre este tema, véase Joseph, B.D. (1990), *Morphology and Universals in Syntactic Change. Evidence from Medieval and Modern Greek*, New York: Garland Publishing Inc.

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

Con respecto al género gramatical, categoría que se manifiesta en las dos lenguas, la diferencia consiste en que en griego hay tres géneros: masculino, femenino y neutro mientas que en español hay sólo dos: masculino y femenino. Los errores más frecuentes en este terreno pueden agruparse de la siguiente forma:

- Existe una dificultad relacionada con el género de los sustantivos españoles terminados en –e que pueden ser tanto del género masculino como del femenino. Los errores se deben a la transferencia del género del sustantivo griego al correspondiente español en aquellos casos en que la terminación no indica directamente el género del sustantivo español. Por ejemplo: *la valle (en griego: η κοιλαδα f.), *el calle (en griego: ο δρομος m.), etc.
- Errores por analogía especialmente en los sustantivos de origen griego terminados en *-ma*: sistema, tema, problema. Como consecuencia los alumnos atribuyen a estos sustantivos el género femenino.

c) El adjetivo:

A diferencia del español, el adjetivo griego va generalmente antepuesto al sustantivo al que acompaña y concuerda con él en género, número y caso.

Otra diferencia muy importante que hay que destacar es que los adjetivos posesivos en griego concuerdan siempre con el poseedor y nunca con la cosa poseída (Bóbolu, 1994: 92). Por eso, frases como:

(3) Τα παιχνιδια της (της Μαριας) (tá pejnídia tís (tís marías)
= Sus juegos (de María)

tienden a traducirse como: * Su juegos (de María).

d) El pronombre relativo "cuyo" y sus variantes:

En español las formas cuyo/a/os/as siempre concuerdan en número y género con el sustantivo al que acompañan. No obstante, la forma equivalente que existe en griego no concuerda con el sustantivo al que acompaña sino concuerda con su antecedente. Entonces, el estudiante griego en vez de decir "Aquel hombre cuyos hijos conozco" dice "* Aquel hombre cuyo hijos conozco".

e) El verbo:

Es conocimiento común que los sistemas lingüísticos de ambos

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

idiomas no coinciden y de ahí precisamente derivan algunos de los problemas y dificultades que encuentra el estudiante griego en su labor de aprendizaje de español como lengua extranjera.

La mayor diferencia que encontramos entre los dos idiomas radica en la inexistencia de infinitivos para la subordinación verbal en griego moderno, elemento que el griego moderno comparte hoy día con muchas lenguas balcánicas, como el búlgaro, rumano, albanés, etc. La reducción del uso del infinitivo en la sintaxis del griego empezó a ser manifestada a partir de la *Koiné* helenística y se concluyó a finales del siglo XVI d.C con su desaparición total en la sintaxis. Partiendo de lo arriba mencionado, donde en español se necesita el infinitivo para desempeñar las funciones propias de un sustantivo o de un verbo como, por ejemplo, las de atributo, de CD, de predicado en oraciones subordinadas, etc. (en frases de tipo: "Pienso trabajar un poco", etc.), en griego moderno, en cambio, se utiliza la partícula "να" (ná) y el verbo en subjuntivo. Hoy día el infinitivo existe como categoría gramatical pero apenas se usa y sólo se utiliza para la formación de los tiempos compuestos (Goñi y Atienza, 1971: 256).

Especial dificultad plantea la importancia que atribuye el griego moderno al aspecto del verbo entre su sistema verbal[8]. Es importante tener en consideración que existe en griego moderno una oposición entre el tema del presente y el tema de aoristo[9] que radica especialmente en la categoría del aspecto y dicha distinción queda reflejada en todas las formas verbales y los tiempos griegos. No me detendré en una presentación más explicita de la cuestión del aspecto pero, en cualquier caso, lo que importa señalar aquí es el hecho de que mientras en español es la categoría del tiempo la que predomina en el sistema verbal, en el griego es el aspecto el que abarca todas las formas verbales.

Además, suelen ser muchos los problemas relacionados con la discriminación del uso de los verbos SER/ESTAR. En griego moderno los usos de SER/ESTAR corresponden sólo a un verbo, el verbo "ειμαι".

Otro concepto de la gramática española que puede dificultar la vida del estudiante griego tiene que ver con el verbo unipersonal HABER. En español el verbo HABER usado como núcleo de predicado se conjuga sólo en las terceras personas de singular. En cambio, en griego el verbo "υπαρχω" que es el equivalente del verbo HABER se declina no sólo en singular sino también en plural y esto tiene como consecuencia frases de tipo:

[8] Leontaridi (2002:135-136) señala entre otras cosas que: *La conjugación griega se interesa más por la cualidad o la forma en que se desarrolla una acción (el aspecto) que por la localización y delimitación temporal [...] En la escala jerárquica de valores en el griego moderno, el aspecto ocupa la posición más alta, seguido por la voz y el modo, y el tiempo al final.*

[9] El aoristo se refiere al tiempo griego de pasado (equivale al tiempo de indefinido en español).

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

(4) Υπηρχαν πολλα αυτοκινητα σρομο (ipírjan polá aftokínita ston drómo) = *Habían muchos coches en la calle

frases que se consideran vulgarismos en lengua española.

Otra dificultad tiene que ver con la discordancia de la forma de tratamiento del pronombre personal de la 2ª persona *usted/ustedes* con el verbo en 3ª persona, puesto que en griego la forma de tratamiento concuerda con el verbo en 2ª persona (Goñi y Atienza, 1971: 256), hecho que constituye frecuente motivo de error.

Otro problema similar se plantea con el uso de la primera persona de plural. Hay contextos en los que no se interpretan de la misma manera en español y en griego; considérense el siguiente enunciado:(5) Πηγαμε με την μαμα μου για ψωνια (Pígame me tín mamá mu ya psónia) que literalmente se traduce como "*Fuimos con mi madre de compras". Ante este enunciado, se puede pensar que el grupo "nosotros" en griego estaba compuesto por el hablante y la madre o bien por el hablante, la madre y una tercera persona. En español, al oír este mismo enunciado, tiende más a prevalecer la segunda hipótesis. En este punto el profesor de español sería mejor que hiciera hincapié muy bien en la diferencia entre los dos idiomas y proponer alternativas al estudiante griego para expresar este mismo enunciado como "Mi madre y yo fuimos de compras" o "Fui de compras con mi madre".

3.3. *Nivel Léxico-Semántico*

La lengua griega es una lengua cuya historia se remonta desde mediados del segundo milenio a.C. Además de ser una lengua de estructura gramatical compleja, conservando bien los rasgos lingüísticos de la familia indoeuropea, es también una lengua de extraordinaria riqueza léxica[10]. Esta riqueza léxica se ve reflejada en los numerosísimos préstamos que ha dado el griego a todas las lenguas europeas y el español no es una excepción.

Sabido es que un elemento conformador del léxico en el español es el griego. Cabe recordar que los contactos entre los habitantes peninsulares y los viajeros helenos se remontan al primer milenio a.C. Además, el idioma griego influyó en el latín y así, mediante el latín, voces helénicas han entrado en el español.

De hecho, no es de extrañar que en el nivel léxico el griego y el español presenten muchas similitudes, las cuales podrían ayudar no sólo al que enseña español

[10] Browning, 1983: 1-2.

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

como lengua extranjera a griegos sino también a los estudiantes griegos cuando se acercan a estudiar la lengua española.

Bóbolu (1994: 107) señala que "el griego que estudia español se impresiona ante la cantidad de vocablos griegos que existen en español y no nos estamos refiriendo a los vocablos cultos pasados a través del latín o de términos científicos, sino vocablos populares incorporados en el vocabulario cotidiano del español como: tío, piropo, pulpo, cada, etc.".

Ahora bien, esa semejanza en el vocabulario puede resultar engañosa a menudo, puesto que no son pocas las disimetrías léxicas, es decir, los "falsos amigos" que se encuentran en ambos idiomas. Los estudiantes griegos deben prestar mucha atención cuando emplean vocablos griegos mantenidos en español, pues el significado original que tenía el término griego cuando pasó al español no es el mismo que dicho término tiene hoy en día en griego moderno. Uno de los ejemplos más representativos es el siguiente: *empatía* (del gr. *en*, en otros, y *pathema*, sentimiento). Empatía es, según la definición del Nuevo Diccionario Esencial de la Lengua Española, "la capacidad de experimentar en uno mismo los sentimientos de otra persona, de ponerse uno mismo en el lugar del otro[11]". Sin embargo, este término, durante la época helenística, perdió su significado inicial y pasó al griego moderno con un significado completamente distinto: ahora empatía, en griego moderno, significa "actitud o sentimiento de hostilidad, odio, y maldad hacia personas[12]".

Otros ejemplos indicativos de "falsos amigos" entre ambos idiomas son por ejemplo las palabras "agrio", "broma", "vale", "sábana", y "mesa". En griego existen estas palabras como palabras homófonas las cuales significan "salvaje", "suciedad", "pon", "mortaja con la cual envuelven a los muertos", y "dentro" respectivamente.

Antes de pasar a la conclusión de esta ponencia, conviene notar aquí la atención especial que merece el grupo de los verbos "*venir-ir*". Se manifiesta una diferencia en el uso del verbo "venir" relacionado a dos interlocutores en griego moderno. Se utiliza "venir" en griego cada vez que un interlocutor se aproxima al otro. Debido a esa diferencia, es muy frecuente en griego el error de emplear "vengo" en vez de "voy" al acercarse a la puerta cuando suena el timbre.

4. Conclusión

Como conclusión, podemos decir que el interés que muestran los griegos los últimos años en torno al aprendizaje del español como lengua extranjera ha creado la necesidad de incluir elementos de la gramática contrastiva en el curso de la enseñan-

[11] *Nuevo Diccionario Esencial de la Lengua Española* (2000), Madrid: Ediciones Santillana.
[12] Entrada pertinente en Babinotis, G. (1998), *Diccionario de la Lengua Griega Moderna*, Atenas: Centro de Lexicología.

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

za de la lengua española como extranjera que puedan ayudar a la convergencia de ambos idiomas. La introducción de estos elementos en la enseñanza del español nos permitirá conocer de antemano las posibles "desviaciones" que pueden cometer los estudiantes griegos dado que en la conciencia del alumno, sea griego o no, siempre ocupa un primer plano el sistema, la norma y el uso de la lengua materna, lo cual suele crear ciertas dificultades cuando se debe asimilar el sistema de otra lengua. Además, en la enseñanza de la lengua es mejor prevenir errores que superarlos después. De ahí el propósito del presente trabajo, cuya finalidad no era más que subrayar, de modo muy breve, las principales dificultades que pueden encontrar los estudiantes griegos durante su aprendizaje del español.

Por otra parte, somos conscientes de que este trabajo es sólo una aproximación al análisis contrastivo entre los idiomas griego y español. Hay todavía mucho camino por recorrer hasta que podamos extraer claras y precisas conclusiones acerca del tipo de errores que cometen los griegos durante el aprendizaje del español; sin embargo, nuestra intención en el futuro es seguir investigando en este campo para poder contribuir así, aunque sea un poco, a la promoción del español en Grecia.

Bibliografía

Babinotis, G. (1998), *Diccionario de la Lengua Griega Moderna*, Atenas: Centro de Lexicología.

Bóbolu, D. (1994), "Ventajas y desventajas del hispanófono estudiante de griego moderno" en Agustín, J. de y Agustín, C. (eds), *Griego, Lengua y Cultura*, Madrid: Cuadernos de Tiempo Libre, Colección Expolingua, (pp. 89-111).

Browning, R. (1983), *Medieval and Modern Greek*, Cambridge: Cambridge University Press.

Fernández, S. (1997), *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.

Hernández de la Fuente, D. (2001), "Una aproximación a la enseñanza del español a hablantes de griego moderno" en *Cuadernos Cervantes*, No.32 (pp. 19-32).

Goñi y Atienza, B. (1971), *Gramática griega: Teórica-práctica con apéndices de "griego bíblico" y "griego moderno"*, Pamplona: Aramburu.

Joseph, B.D. (1990), *Morphology and Universals in Syntactic Change. Evidence from Medieval and Modern Greek*, New York: Garland Publishing Inc.

Leontaridi, E. (2002), "Análisis contrastivo del aspecto gramatical en español y griego moderno" en *Actas del 1er Congreso de Estudiantes de Filología Hispánica "La Palabra es futuro"- "Filólogos de Nuevo Milenio"*, Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

Marín García, B. (2004), "El español en Grecia" en *Tintero*, No.53 (pp. 14-17).

Navarro Tomas, T. (1991), *Manual de Pronunciación Española*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Newton, B. (1972), *The Generative Interpretation of a Dialect: A Study of Modern Greek Phonology*, Cambridge: Cambridge University Press.

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...
Centro Virtual Cervantes

Nuevo Diccionario Esencial de la Lengua Española (2000), Madrid: Ediciones Santillana.

PAPAMATZÉOU, M. (2005), "El Instituto Cervantes de Atenas a la prensa" en *To Vima*.

PERAMOS SOLER, N. (2004), "Acerca de la necesidad de un Instituto Cervantes en Tesalónica" en *Boletín de ASELE*, No.31 (pp. 57-58).

ACTAS XL (AEPE). María KOUTI. El español en Grecia: Principales dificultades de ...

Centro Virtual Cervantes